

Archivo de origen: ALMaz_MAZATECO_SA-ELOXOTITLAN-Taller_12_09_2011

Video: 00160, 00171, 00173, 00174, 00175, 00179, SDV_0947, SDV_0954, SDV_0960, SDV_0968, SDV_0970

Audio: Descripcion_animales_Ponencias_03

Unidad didáctica: Descripción de animales.

Módulo textual: Primeros esbozos del Texto para las clases: *An na ngo chíjnó...* (ardilla).

Participantes: profesora y niños de 4° grado de la escuela primaria.

Lengua: mazateco de San Antonio Eloxochitlán, Flores Magón, Oaxaca, México.

Fecha: Septiembre 12, 2011.

Lugar: Escuela Primaria "Ricardo Flores Magón", CIS 17. San Antonio Eloxochitlán, Flores Magón, Oaxaca, México.

Facilitador: Jean Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González

An na ngo chíjnó ti ste kao mja stana ningo najo tjina, najo nstanístía chimí baí na chonama'stana siska ko toitá, bi'ñja ko nrojen ya ata yá.

Skajoán a xita ko naña nga-sikiona.

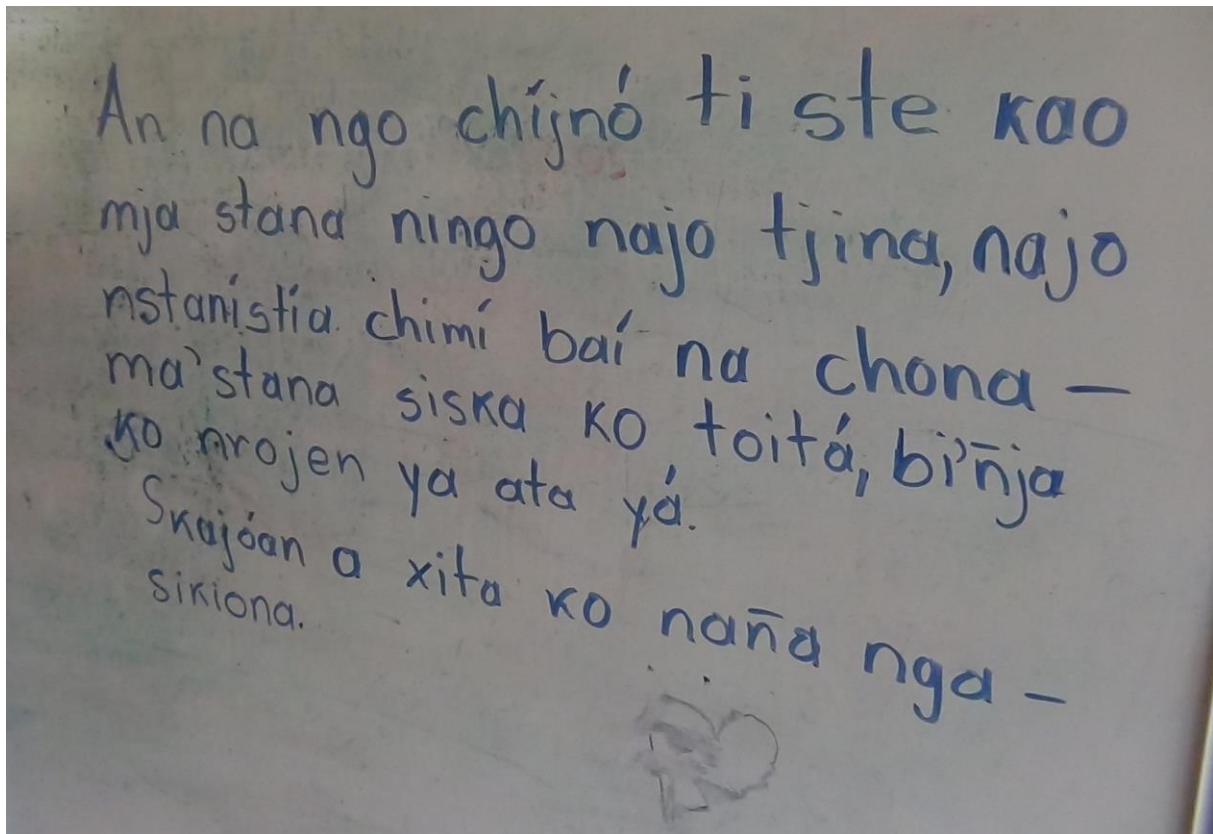


Fig. 1. *An na ngo chíjnó...* (ardilla).

Video: 00160, 00171, 00173, 00179, SDV_0947, SDV_0954, SDV_0960, SDV_0968, SDV_0970

Audio: Descripcion_animales_Ponencias_03

Unidad didáctica: Descripción de animales.

Módulo textual: Versión castellana del texto *An na ngo chíjónó...* (ardilla).

Participantes: profesora y niños de 4° grado de la escuela primaria.

Lengua: mazateco de San Antonio Eloxochitlán, Flores Magón, Oaxaca, México.

Fecha: Septiembre 12, 2011.

Lugar: Escuela Primaria "Ricardo Flores Magón", CIS 17. San Antonio Eloxochitlán, Flores Magón, Oaxaca, México.

Presente

Yo soy una ardilla chiquita de color negro tengo uñas largas, cola larga, mi alimento es el chayote, elote y macadamía; me gusta jugar con las bellotas y subir y bajar por los árboles. Temo a las personas y a los perros que me lastiman.

Tú eres una ardilla chiquita de color negro tienes uñas largas, cola larga y te alimentas con chayote, elote y macadamia, te gusta jugar con las bellotas te gusta subir y bajar los árboles.

Tienes miedo a las personas y a los perros porqué te lastiman.

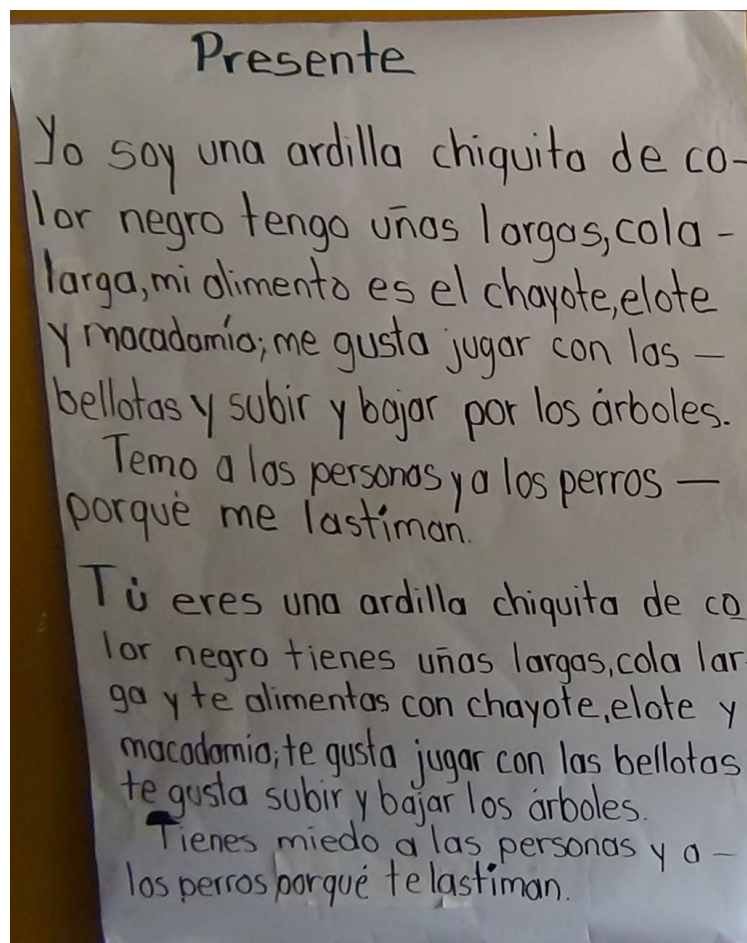


Fig. 2. Papelógrafo Versión castellana del texto *An na ngo chíjónó...* (ardilla).

Video: 00160, 00171, 00173, 00179, SDV_0947, SDV_0954, SDV_0960, SDV_0968, SDV_0970

Audio: Descripcion_animales_Ponencias_03

Unidad didáctica: Descripción de animales.

Módulo textual: Texto para las clases: *An na ngo chíjnó...* (ardilla).

Participantes: profesora y niños de 4° grado de la escuela primaria.

Lengua: mazateco de San Antonio Eloxochitlán, Flores Magón, Oaxaca, México.

Fecha: Septiembre 12, 2011.

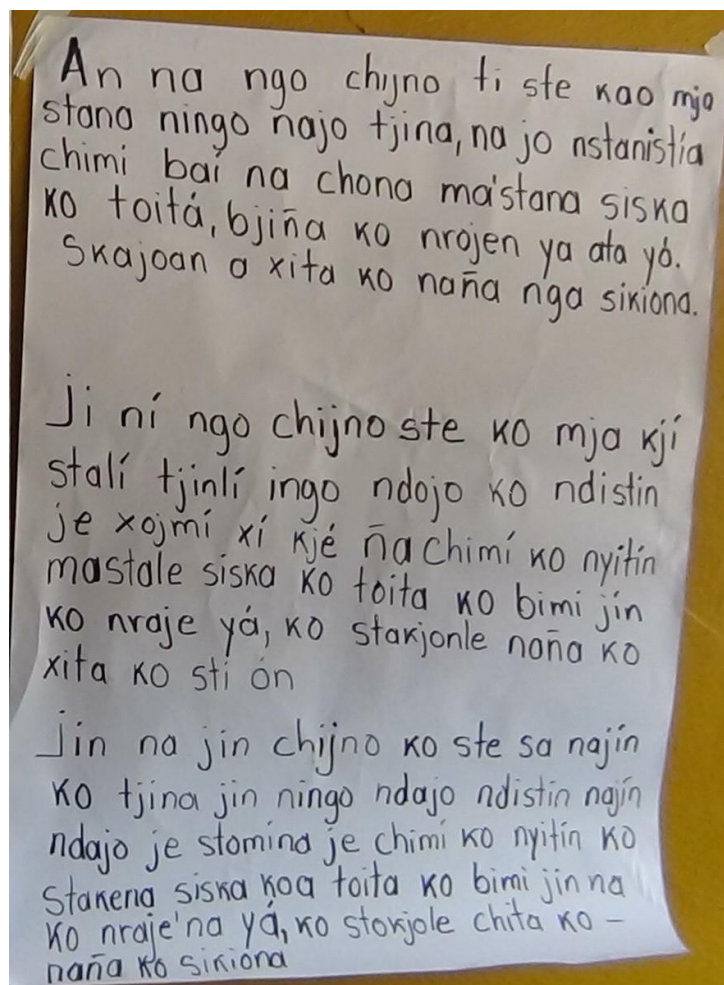
Lugar: Escuela Primaria "Ricardo Flores Magón", CIS 17. San Antonio Eloxochitlán, Flores Magón, Oaxaca, México.

An na ngo chíjno ti ste kao mja stana ningo najo tjina, na jo nstanistía chimi baí na chona ma'stana siska ko toitá, bjiña ko nrojen ya ata yó.

Skajoan a xita ko naña nga sikiona.

Ji ní ngo chíjno ste ko mja kji stalí tjínlí ingo ndojo ko ndistin je xojmí xí kjé ña chimí ko nyitín mastale siska ko toita ko bimi jín ko nraje yá, ko stakjonle naña ko xita ko sti on

Jin na jin chíjno ko ste sa najín ko tjina jin ningo ndajo ndistin najín ndajo je stomina je chimí ko nyitín ko stakena siska koa toita ko bimi jin na ko nraje'na yá, ko stakjole chita konaña ko sikiona.



An na ngo chíjno ti ste kao mja
stana ningo najo tjina, na jo nstanistía
chimi baí na chona ma'stana siska
ko toitá, bjiña ko nrojen ya ata yó.
Skajoan a xita ko naña nga sikiona.

Ji ní ngo chíjno ste ko mja kji
stalí tjínlí ingo ndojo ko ndistin
je xojmí xí kjé ña chimí ko nyitín
mastale siska ko toita ko bimi jín
ko nraje yá, ko stakjonle naña ko
xita ko sti on

Jin na jin chíjno ko ste sa najín
ko tjina jin ningo ndajo ndistin najín
ndajo je stomina je chimí ko nyitín ko
stakena siska koa toita ko bimi jin na
ko nraje'na yá, ko stakjole chita ko -
naña ko sikiona

Fig. 2. Papelógrafo del Texto para las clases: *An na ngo chíjnó...* (ardilla).

Video: 00160, 00171, 00173, 00179, SDV_0947, SDV_0954, SDV_0960, SDV_0968, SDV_0970

Audio: < Descripcion_animales_Ponencias_03 >, < Ponencias dialogos animales >

Unidad didáctica: Diálogos de animales.

Módulo textual: Texto para las clases: *Je nraja ko naña*.

Participantes: profesora y niños de 4° grado de la escuela primaria.

Lengua: mazateco de San Antonio Eloxochitlán, Flores Magón, Oaxaca, México.

Fecha: Septiembre 12, 2011.

Lugar: Escuela Primaria "Ricardo Flores Magón", CIS 17. San Antonio Eloxochitlán, Flores Magón, Oaxaca, México.

Je nraja ko naña

- Beny, nraja: Ndalí naña, me xo ti'ñí
- Naña brisco: Ndalí, ngo kjo'chan tjinajían
- Beny nraja: Me xo kinie, meni kochjan tinajin.
- Naña brisco: X onda kisiken, ki kochjan ti'najinna sik'en xo na nia xonda.
- Beny nraja: Tjí me xo siaña, kosekolí kita chamakanoli
- Naña brisco: ¿me xo sían?
- Beny nraja: Ita chingoni, sta ya sikenli nía xonda
- Naña brisco: Na xiikichilí nga tise'kona
- Beny njara: Nanda t'íí ndiya

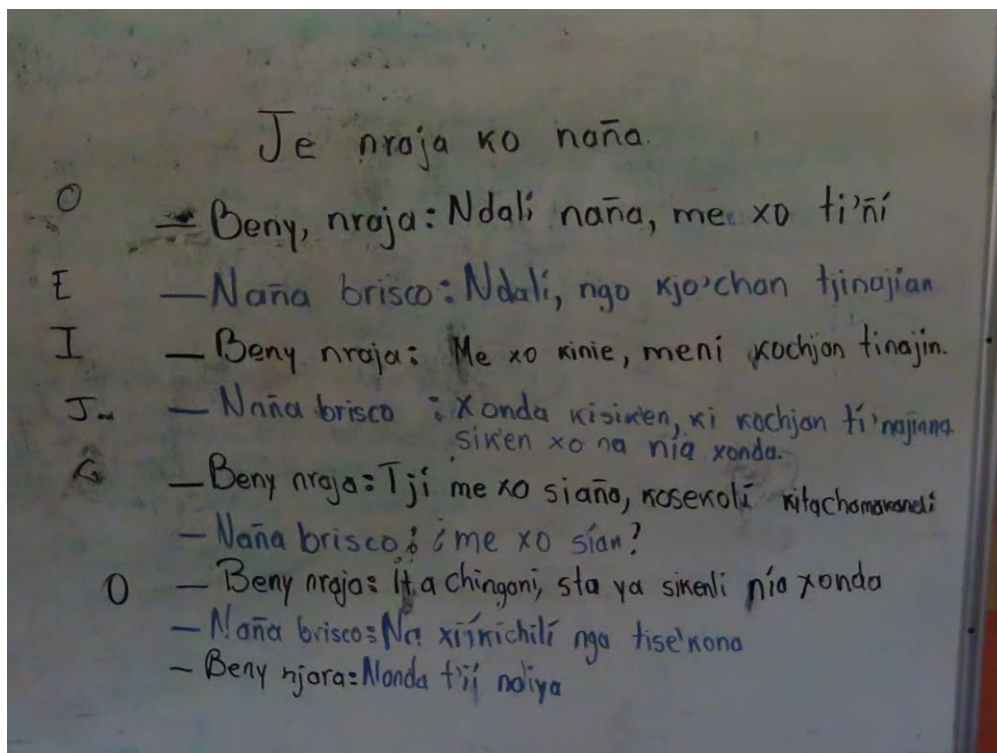


Fig. 2. Texto para las clases: *Je nraja ko naña*.